

# Ngaliis aing stori

## “Historia del lagarto de arriba”

Nora Rigby

*El siguiente texto en rama es un cuento tradicional, contado por Miss Nora Rigby, la primera colaboradora con el actual proyecto de investigación de la lengua rama. Tiene un tema muy común en la literatura indígena de la Costa Atlántica. El personaje en este cuento es el ngaliis, que a veces se dice “caimán”, o sea, un reptil grande parecido al cocodrilo. Traducimos “lagarto” aquí porque es el nombre más común en el español de la Costa Atlántica.*

Yup yuwalut aakuru taimki, antaikmali naing chicha.

Los antepasados que había en este tiempo, se emborrachan con chicha.

Ai ankaai, ai chicha anuungi, nainguku anngwii baing airii.

Ponen maíz, hacen chicha de maíz, y así beben demasiado bebida de maíz.

Nainguku namangku antaikmatsu ankaimiii.

Y así ahora se emborrachan y se duermen.

Barka aa anngwai niis antingkama aakuru.

Pero no saben lo que les está por pasar.

Barka naing kiikna saina aakuru taimki, kiikna saina aamlis ansungi.

Pero en este tiempo había este otro hombre, y a este hombre no lo quieren.

Nainguku kiikna anula aungi yakalbi tingkama aakar.

Por eso el hombre nunca les dice lo que está por pasar.

Ngang aa yaantangi, kiikna abung taiksu ikamiii.

No le dan cama, y el hombre duerme al lado del fuego.

Nainguku abung taik su yaing kanu ikuaakuru.

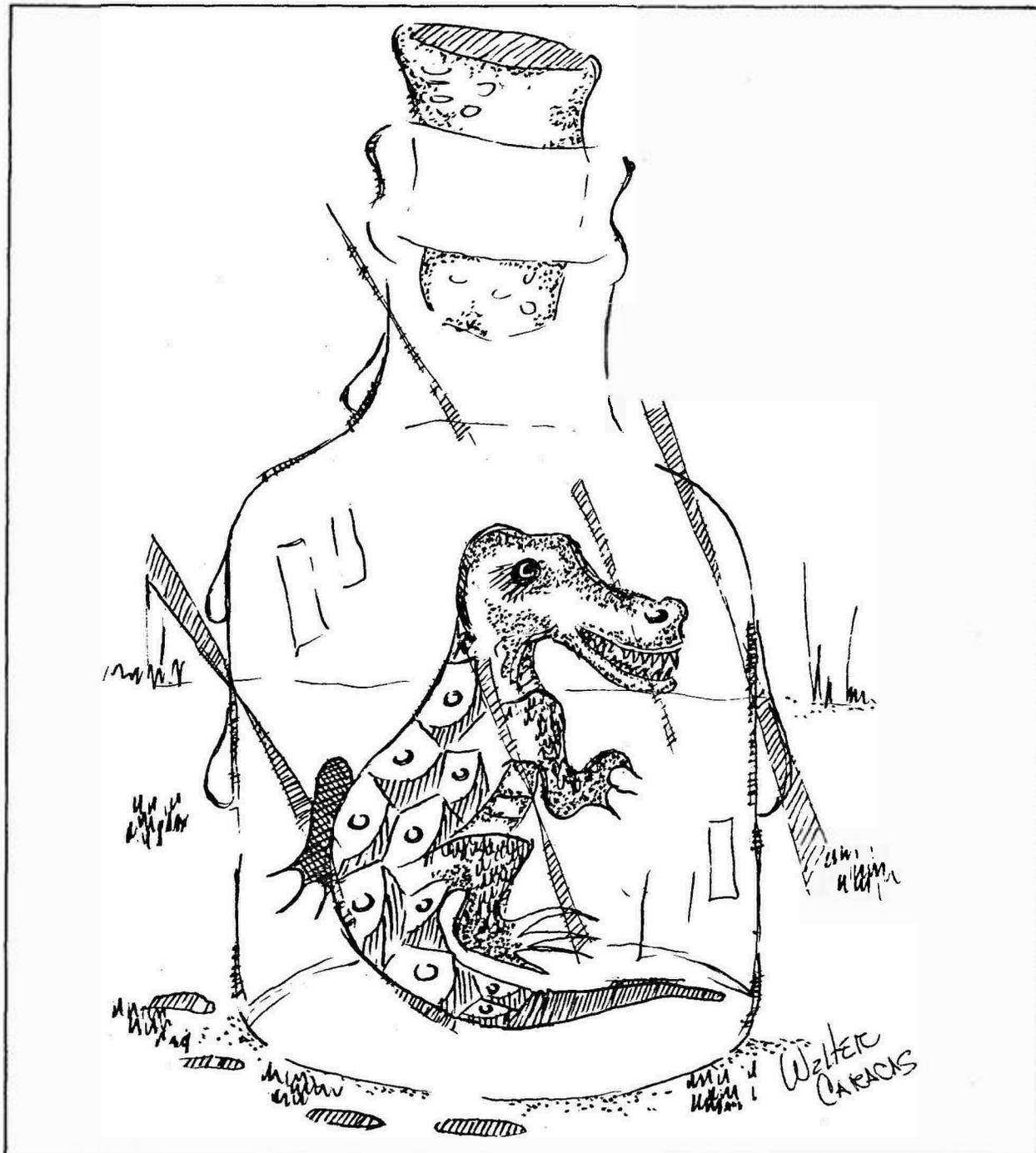
Y así, el lado del fuego es el lugar que tiene.

Nainguku naing yup yuwa taikmatka, ankamiika, nainguku kiiknabi miiima aakuru.

Y así cuando los antepasados se emborrachaban, y cuando se dormían, así sólo el hombre estaba bueno.

Naunik sain an-taikmatka, umling antaikmalu.

Hubo un día cuando se emborracharon, todos se emborracharon.



Barka aa anngwai niis antingkama aakuru.  
 Pero no saben lo que les está por pasar.

Barka naing kiikna ngwai.  
 Pero este hombre sabe.

Kiikna sungi aamliis ansungi.  
 El hombre ve que no lo quieren.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_